

Н. А. Замятина

ТЕРМИНОЛОГИЯ РУССКОЙ ИКОНОПИСИ



Н. А. Замятина

ТЕРМИНОЛОГИЯ
РУССКОЙ
ИКОНОПИСИ



«ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ»

Москва 1997

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 96-04-16286

Замятина Н. А.

26

Терминология русской иконописи. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. — 272 с., 2 илл.

ISBN 5-7859-0070-X

Данная книга — первый опыт строго научного лексикографического описания специальной лексики русских иконописцев. Основную часть книги занимает словарь, включающий более 700 терминов (*вохра, ковчег, киноварь, инокопъ, отживка* и др.). В приложениях рассматривается история названий двух красных красок — *бакан* и *варзия*.

Книга адресована искусствоведам, филологам, культурологам и всем интересующимся иконописью, языком, историей и культурой России.

На обложке воспроизводится икона *Борис и Глеб* (сер. XIV в., Москва). Техническое описание иконы см. на странице 8. Курсивом в этом описании выделены термины, разъясняемые в словаре.

ББК 85.14

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail: lrc@koshelev.msk.su) the Danish bookseller firm G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0070-X



- © Н. А. Замятина, 1997
- © А. Д. Кошелев. Серия «Язык. Семиотика. Культура», 1995
- © В. П. Коршунов. Оформление серии, 1995

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Оглавление

<i>Введение</i>	9
<i>Материалы для словаря терминов</i>	
<i>русской иконописи</i>	19
<i>К истории древнерусских названий красок</i>	195
<i>Баканъ</i>	197
<i>Варзия</i>	219
<i>Словник</i>	233
<i>Источники</i>	247
<i>Словари</i>	257
<i>Литература</i>	263
<i>Сокращения</i>	271

Икона **Борис и Глеб**, в рост. Сер. XIV в., Москва. 144x95 см. ГРМ, држ-2117. Из собр. Лихачева.

Затыль иконы вычищена, обе шпонки новые. *Поля* оставлены неуглубленными по отношению к *ковчегу*. Без *лузги*. *Окружки венцов* заходят на *поля* и *киноварную опушку*. *Санкирь* зеленоватый. *Подволоаска* темно-коричневая. *Движка* волос сделана темной краской. *Опись ликов* темная, почти одной сажей, *опись носка* и рта — коричневато-красноватая. *Вохрение* в лицах розоватое, *плавями* с небольшим мазком по первой *проплавке* и белильными *отметками* по второй *проплавке*. С *тайных сторон лобка, носка, скулок, подбородка, шейки* *подбивка* сделана жидкой *киноварью* в *приплеск*. *Чернышки* в глазах черные, *Кайма* на шапке *прожемчужена* в два ряда белилами. Верх шапки св. Бориса убран *инокопотными* золотыми звездочками. Верхняя одежда св. Бориса («корзно») покрыта *лазорью*, с темной *росписью*, с *приплеском* в тенях складок и слабой *пробелкой* в тон *раскрышки* (*разбеленная лазорь*), и крупным золотым *инокопотным* орнаментом. *Пробела* исподи нежно розовые, в тон *раскрышки, пробелка* сделана двумя *проплавками*: первая — жидкая, вторая — гуще, без *отметок*. *Рукоятка* меча, изначально *черневая*, покрыта *инокопотным* серебром и подведена *твореным золотом*. *Подписи* по сторонам ликов *киноварью*.

Из работы: П. Нерадовский. «Борис и Глеб» собр. Лихачева // Русская икона. Сб. 1. СПб., 1914; с. 62–78. (Курсивом выделены термины, разъясняемые в данном словаре.)

Введение

Настоящая работа посвящена малоисследованной тематической группе лексики — специальной лексике русских иконописцев, отражающей все этапы работы над иконой. Объектом исследования выбран один из типов православной иконы — икона, написанная красками на деревянной доске. Основная задача работы — создание словаря терминов русской иконописи, который при дальнейшей работе над темой может пополняться новыми материалами и использоваться как источник для более глубокого научного освоения лексики данной тематической группы слов. Исследование терминов русской иконописи — еще один шаг в работе над лингвистическим историко-терминологическим словарем русского языка вслед за трудами П. К. Симони (см. Сим. Мат.), В. В. Калугина (см. Калугин 1987; 1991) и др. Работа состоит из введения, принципов построения словаря, словаря, двух приложений, списков источников, словарей, литературы, сокращений и словника.

Возрождение древней терминологической системы русских иконописцев также должно способствовать возрождению традиций русского иконописания, так как, описывая иконы или технику их изготовления терминами, отведенными русским языком для светской живописи в новое время, мы теряем многое из того, что могло бы помочь поддержанию традиционного духа русского иконописания. Предмет иконописи — икона — должен описываться в тех терминах, к которым он привык за многие века и в окружении которых он чувствует себя на своем месте. Не случайно во время параллельного существования традиций религиозной и светской живописи в России каждая из них имела свою терминологическую систему:

одна из них в XVIII—XIX вв. лишь зарождалась и развивалась, другая же уходила на второй план по мере затухания иконописных традиций и прихода светских художников со своими стилевыми манерами и терминологией в живопись религиозную. Результатом этого процесса явилось почти полное исчезновение из обихода современного иконописца многих иконописных терминов. К сожалению, в XIX — начале XX вв., когда еще можно было найти иконописца, работающего по старинке, который знал бы многие технические слова, работа по собиранию этих слов лингвистами специально не проводилась. Сведения о профессиональном языке иконописцев-ремесленников XIX — н. XX вв. (старообрядцев, сельских ремесленников, мастеров Палеха, Мстеры и Холуя) можно почерпнуть из таких источников, как труды философов П. Флоренского, Е. Трубецкого, иконописцев И. Гольщикова, М. Чирикова, исследователей Д. Ровинского, И. Сахарова, Н. Кондакова, Д. Тренева, П. Нерадовского, Л. Дурново и др. Специальную лексику современных иконописцев можно найти в недавно изданных сборнике «Икона» и «Технике иконописи» М. Н. Соколовой (см. Сборник «Икона»; Техн. иконописи). В XX веке эта группа лексики также была лишена внимания лингвистов. Частью этот пробел восполняется работами химиков и химиков-технологов В. А. Цавинского, П. М. Лукьянова, Н. А. Фигуровского (см. Литература), однако их труды не могут заменить всестороннего и тщательного лингвистического анализа этой терминологической системы.

Сейчас вновь издаются различные источники по иконописанию, в том числе иконописные подлинники (лицевые и толковые). В толковых иконописных подлинниках, в которых объясняется, как писать ту или иную композицию или фигуру, собрана часть иконописной терминологической лексики: в основном это названия различных красок в функции цветового термина, которые не столько играют роль самостоятельных терминов, сколько передают, каким цветом писать ту или

иную часть изображения. Изданные впервые в XIX в. без комментариев, они нуждаются в них сегодня. Пока не дошла очередь до переиздания технических статей из русских рукописных источников, но когда придет их черед, необходимость в словаре терминов техники русской иконописи будет еще более очевидной¹.

В настоящей работе из рукописных источников по иконописной технике были выбраны те, что непосредственно относятся к иконе, написанной на деревянной доске красками (в манере темперной и масляной живописи), в стороне оставлены «указы» о настенном письме (стенописи), о писании на холсте (иконы-таблетки) и о письме заставок и миниатюр в рукописных книгах. Иконописные подлинники представляют интерес с точки зрения бытования технических терминов и подлежат специальному исследованию. Выдержки из иконописных подлинников встречаются среди технических заметок (см. Ровин. Обзор. ик. II), они и были использованы в работе в качестве примера такого типа текстов. Основными источниками работы явились сами технические статьи о приготовлении красок и т.п., подготовке иконной доски и написании иконы (см. Сим. Обих. книгоп., Ровин. Обзор. ик., Фигуров., Яцмир., Кудряв., Петров и др.). Эти тексты либо являются дополнениями к иконописным подлинникам, либо входят в сборники различного содержания (см. Источники), либо представляют собой цельные по содержанию собрания различных технических наставлений (напр., (Федоров. Указы. 1669 г.) Сим. Мат.; Петров, части 1-я и 2-я; (Цветник XVII в.) КДРС).

Основной задачей работы было сформировать новый источник для дальнейшей научной разработки данной группы лексики — словарь, в котором бы максимально полно была отражена терминология русской иконописи XI—XX вв. По-

¹ В 1995 г., когда настоящая книга находилась уже в печати, в Санкт-Петербурге были изданы результаты более 10 лет работы в архивах Ю. И. Гренберга и его коллег (см. Свод., 1995).

этому, кроме технических заметок, в качестве источников были использованы рукописные материалы Оружейной палаты Московского Кремля, где работали царские иконописцы: это росписи материалов на разные виды работ (писание и поновление икон и т. д.), челобитные и царские указы и т. д. (см. Заб. Ик., Столб. Ик. и др. источники). В связи с тем, что самые ранние технические статьи относятся к сер. XV в. (см. Сим. Обих. книгоп. I), а иконопись пришла на Русь с принятием христианства (X в.), для реконструкции терминологической системы более ранних веков в работе были использованы материалы картотеки ДРС, а также рукописные материалы из словарей Срезневского и СДРЯ XI—XIV вв.

Терминологическая лексика обычно плохо отражается словарями, поэтому особый интерес вызвала фиксация живописных (в частности, иконописных) терминов в словарях русского языка. Материалы из них помогли установить, как изменялись значения терминов к XIX в. (напр., БАКАНЪ), а иногда и восстановить правильный облик термина: например, современные иконописцы растирают краски *курантом* (сб. сборник «Икона»), а в рукописи зафиксировано *кураномъ*, какое слово вернее, подсказал словарь Бурнашева. Словари XVI — н. XVIII вв. (Зизания, Славинецкого, Берынды, Поликарпова и рукописный лексикон Татищева (?) н. XVIII в.) и рукописные «азбуковники» и «алфавиты» также являются источниками работы. Словари помогают установить и территорию распространения термина (напр., *клепик* в словаре Даля) или дать какому-либо термину синоним, который может быть со временем обнаружен в рукописных источниках (напр., КАМАХА): так, с помощью словаря Бурнашева (I, 251), был найден термин *каменка*, который помог объяснить термин *желть*.

Среди рукописей, опубликованных П. К. Симони, попались три рукописи с указами по технике иконописи сербской редакции (см. Сим. Обих. книгоп. VIII). Эти рукописи позво-

ляют не просто воссоздать систему терминов русского иконописца, но и сравнить термины, употребляемые разными иконописными школами (русской и сербской в данном случае). Вот почему в словаре можно встретить слова с пометой «с.-х.» (напр., **варзило, дракаць**).

Специальная лексика русских иконописцев отражает все этапы работы над иконой и, в соответствии с этим, разбивается на несколько тематических подгрупп: 1) названия иконной доски и ее частей (напр., **ДЕРЕВО, ЦКА, КОВЧЕГ** и др.); 2) названия иконного изображения в целом, иконных композиций и элементов изображения (напр., **ИКОНА, ОБРАЗЪ, СВЕТЬ, КЛЕЙМО** и др.); 3) названия инструментов (напр., **ЛОПАТКА, ПАЛЕМКА, ЛАПКА** и др.); 4) названия материалов, в том числе красок (пр., **БАКАНЪ, КИНОВАРЬ, ОЛИФА, МЕЛЪ, ЛЕВКАСЪ, ХОЛСТЪ** и др.); 5) названия технических приемов (напр., **ЛЕВКАСИТЬ, ГЛАДИТЬ, ЗОЛОТИТИ, ЗОЛОЧЕНЬЕ** и др.); 6) наименования лиц, участвующих в создании иконы (напр., **ИКОННИКЪ, ЛЕВКАЩИКЪ, ТЕРЩИКЪ** и др.); 7) названия помещения для работы иконописцев (напр., **ИКОННАЯ, ИКОННАЯ ПАЛАТА** и т.д.); 8) названия жанров сочинений по технике иконописи (напр., **ПОДЛИННИКЪ, УКАЗЪ** и др.).

Особое внимание в настоящей работе было уделено названиям красок. Из рукописных источников были выбраны практически все наименования красок, имеющих отношение к работам иконописцев. Конечно, они использовались не только в иконописи, некоторым из них находили применение и в миниатюре, и в стенописи, и при росписи различной утвари. В словарь не вошли краски, пригодные только для стенописи (напр., *стенная лазорь*) или для оформления и написания книг (напр., *драконова кровь*, различные виды чернил). То же касается и других терминов, встретившихся в текстах, не касающихся иконописи.

Словарь — это дело жизни, и потому, пока появляются новые источники и незнакомые прежде термины его нельзя считать законченным. Также и данная работа лишь «Материалы для словаря терминов русской иконописи», которые обязательно будут пополняться иконописными терминами, а потом и специальной лексикой книгописцев, стенописцев и тех, кто работал над окладами для икон.

В работе также даны два приложения, в которых рассматривается история двух древнерусских названий красок (*бака-на* и *варзии*).

Принципы построения словаря

1. Алфавитный порядок терминов соответствует правилам распространения слов в Сл РЯ XI—XVII вв.: а) ѣ в конце слов не учитывается; б) ѣ приравнивается к е по алфавитному месту, вариант с ѣ дается в скобках; в) шт приравнивается к щ; г) буквы **ѧ, Ѧ, Ѯ, Ѱ, Ѳ, Ѵ, Ѷ, Ѹ, Ѻ, Ѽ** в иллюстрациях сохраняются, а в заголовочных словах и вариантах меняются следующим образом: **ѧ, Ѧ** → я; **Ѯ, Ѱ, Ѳ, Ѵ, Ѷ, Ѹ, Ѻ** → у; **Ѷ** → е; **Ѵ** → о; **Ѻ** → з; **Ѽ** → ф.

2. Словарная статья термина включает в себя: а) заголовочное слово; б) варианты термина; в) грамматическую характеристику; г) толкование; д) фразеологию; е) иллюстрации; ж) этимологию термина; з) сравнительную помету.

3. Заголовочное слово дается в начальной форме (им. п., ед. ч. — для существительных; им. п., м. р., ед. ч. — для прилагательных; форма инфинитива — для глаголов) прописными буквами; из нескольких вариантов в качестве заголовочного выбирается наиболее распространенный (напр., **ШИШ-ГЕЛЬ**); семантически тождественные слова близкого фонетико-морфологического состава приводятся через союз и (напр., **ЛЕВКАСЪ**, м. и **ЛЕВКАСЪ**, ж.).

4. Варианты термина даются в скобках, при вариантах может указываться дата самой ранней письменной фиксации (напр., **АВРИПИГМЕНТЬ**); все варианты снабжаются иллюстрациями и отсылками на свое алфавитное место.

5. Грамматическая характеристика: а) имена существительные получают грамматическую помету рода (м., ж. и с.); при имеющих два грамматических рода соответствующие грамматические пометы приводятся через союз (напр., **ЛАЗОРЬ**, м. и ж.); если формы ед. и мн. числа употребляются параллельно, т.е. лексикализация одной из форм не завершилась, то на первом месте находится более древняя форма, вторая же дается через союз и (напр., **БЕЛИЛО**, с. и **БЕЛИЛА**, мн.); если термин употребляется в основном в форме мн. ч., то ставится помета «чаще мн.»;

б) имена прилагательные имеют помету «прил.», наречия — «нареч.»; если в каком-либо значении прилагательное употребляется преимущественно в краткой форме, то в этом случае дается соответствующая помета: «прил. обычно в кр. ф.»;

в) глаголы не имеют общей грамматической характеристики, указание на вид содержится в форме глагола в толковании (**ЛЕВКАСИТЬ**. Наносить левкас...);

г) если семантика слова реализуется при употреблении его в значении другой части речи, то ставится помета «в знач. [часть речи]» (напр., **ОТЛИП**, м. $\diamond$ На отлип, в знач. нареч. ...).

6. Толкование значений слова: а) дается развернутое толкование с энциклопедическими (в том числе историко-культурологическими) комментариями либо отсылочное толкование по типу «То же, что...».

б) если имеется, приводится семантический эквивалент из современного языка;

в) термины, получившие распространение на определенной территории, получают помету «терр.», после толкования в

скобках указывается местность (напр., КАМАХА, ж., терр. ... [тул.]);

г) когда значение слова не вполне ясно и не может быть выяснено на основании изученных материалов, определение значения дается со знаком вопроса (ШПИКЛИКЪ, м. Название краски [?]...);

д) производные слова имеют отсылочные определения: (1) имена существительные с суффиксами эмоциональной оценки — по образцу: ЛОПАТОЧКА, ж. Уменьшит.-ласкат. к лопатка; (2) отлагольные существительные с суффиксами -ние, -тие, -ка определяются по типу действие по знач. глг. (ЛЕВКАШЕНЬЕ, с. Действие по знач. глг. левкасити);

е) значения многозначного слова приводятся под арабскими цифрами, второе и последующие значения даются с абзаца, оттенки значения выделяются двумя вертикальными чертами без абзаца (напр., ВАПЪ, м. ... 1... 2... || Румяна... || Красный карандаш...).

7. Фразеология: а) в словарной статье устойчивые* терминологические сочетания помещаются с абзаца со знаком ◇ и имеют развернутое или отсылочное толкование (ВОХРА... ◇ Вохра бела... ◇ Вохра личная...);

б) в словаре — под семантически более значимым элементом (УМБРА... ◇ Умбра аглинская...), в именных сочетаниях с предлогом — под неслужебным словом (ЛАЗОРЬ... ◇ На лазори...); при других членах сочетания приводится отсылка (◇ Вохра брусковая см. брусковый);

в) если подряд следуют несколько фразеологических сочетаний, то они располагаются либо в алфавитном порядке, либо по смысловому принципу, когда тематически связаны между собой (напр., ◇ Белила аглинские, веницейские. Различные сорта привозных белил, названные по месту производства).

8. Этимология термина (если есть) приводится с абзаца.

9. Иллюстрации:

а) все варианты термина, данные в скобках, иллюстрируются цитатами;

б) пропуски внутри цитаты и незаконченность цитируемого предложения обозначаются многоточием;

в) надстрочные знаки, кроме титла, опускаются;

г) сокращенные термины, где необходимо, реконструируются (напр., кин(оварь)), реконструируемые буквы и части слов приводятся в угловых скобках; буквы Ъ и ъ восстанавливаются внутри слов, если они выполняют разделительную функцию (напр., 8гол(ъ)е);

д) сокращенные обозначения денежных единиц (руб., ал., де.), единиц измерения (зол.) и т.д. расшифровываются полностью: рѹб(лей), ал(тынгъ), зол(отникъ) и т.д.;

е) в цитатах воспроизводится пунктуация издания или рукописи источника;

ж) цитаты из нерукописных источников XIX—XX вв. приводятся по правилам современной орфографии;

з) после цитаты дается сокращенное название источника, из которого взята цитата, указывается страница или лист, а после точки — дата написания памятника;

и) сокращения названий источников к цитатам из картотеки Сл РЯ XI—XVII вв. приводятся по Указателю источников (см. Указатель источников: КДРС), сокращения названий остальных источников приводятся после словаря (см. Источники).

10. Сравнительно-сопоставительная помета (ср.):

а) указывает на семантически близкие или тождественные слова, находящиеся в словаре, и слова других языков;

б) помета всегда помещается в конце словарной статьи, независимо от того, относится приводимое после нее слово ко всем значениям или только к одному из них;

в) помета ставится при обоих соотносимых словах.

11. Акцентовка при цитации сохраняется только у иллюстрируемого термина.

Материалы
для
СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ
РУССКОЙ ИКОНОПИСИ



АВРЕПИГМЕНТЕМЪ см. аврипигментъ

АВРИПИГМЕНТЪ (аврепигментомъ 1667 г., урипигментъ 1673 г. — Калугин, 142; аврипигментумъ, арпигментъ 1793 г., ауврипигментъ 1791 г., аурипигментъ 1714 г. — Словарь XVIII в.; оперментъ, орпигментъ — Словарь Даля). Минеральная ярко-желтая краска из аурипигмента, минерала золотисто- или лимонно-желтого цвета, двусернистого мышьяка (As_2S_3); чернеет при соединении со свинцовыми белилами, т.к. при этом выделяется сернистый свинец черного цвета; до XVII в. в России известна под именем желть. И ты возьми лучшей пороухъ... который дѣланъ такими составы имянются по латынѣ и по нѣмецки аврипигментумъ, по польски ледцанка, а по руски желтая краска каменка (Устав ратных д. II, 151. XVII в. ~ 1621 г. КДРС) [Отписка Иркутского воеводы Кислянского]. А желтая краска по признакам по руски желть, а по нѣмецки аврипигментъ; и какъ бы ее копать глубже, нечто бы сыскалась прямая желть, а и она желть же, только не добрая, цѣною не добрая (ДАИ X, 333. 1682—1683 гг.) КДРС. В живописныхъ краскахъ... Для желтаго цвѣтъ. Возми свѣтлой вохры, неаполитанской желчи, аврипигментъ, раоушгельбъ, блейгельбъ, шишгелю, шафранъ (Подл. Помор., л. 7. К. XVIII в.). Сим. Мат. Прочіи зеленые краски составляются, из желтого и синяго цвѣтовъ, а именно... Берлинская лазорь составляется с аврипигментомъ... крѣтикъ с аврипигментомъ. Там же, 7 об.

Слово происходит от лат. *auripigmentum* — 'аурипигмент, желтая мышьяковая обманка' (*aurum* — 'золото', *pigmentum* — 'краска').

Ср. желть, каменка, ледцанка, лѣтчантка.

АГЛИНСКИЙ, прил. Сделанный в Англии или привезенный оттуда. ♦ Аглинская умбра см. умбра. ♦ Аглинские бѣлила см. белило.

АЛІЙФА см. олифа.

АСИСТ см. ассист.

АССИСТ (ассист), м. Клеящий состав, используемый для нанесения шраффировки (инокопи) в качестве основы под золото, в виде густой, клейкой массы темно-коричневого цвета, приготавливаемый из отстоев пива или чеснока путем томления в печи до нужного состояния. При употреблении ассист разводят водой так, чтобы им можно было проводить кистью очень тонкие линии (Сборник «Икона», 238). ♦ На ассист. Золочение с помощью ассиста.

Ср. ассистка, инокопъ, сиаст.

АССИСТКА, ж. Сеть золотых штрихов, шраффировка. «Наклеенная особым составом золотая пленка сериями штрихов, а иногда полосками; меняется в разных стилях... На поздних иконах ассистка переносится и на одежды святых (канон: одежды Спасителя, Евангелие в руке Спасителя и святых, престол Спасителя, седалища Ангелов [Троица], подножие Спасителя и Ангелов)». Флоренский. Иконостас, 126.

Ср. ас(с)ист, инокопъ.

Б

БАГОРЪ (багъръ, багръ, богоръ), м. 1. Органическая темно-красная краска, добываемая из раковин молюска *Murex*, античный пурпур (?), или из насекомого червеца. *Ако зарѣ свѣтлѣющимъ. и багромъ шарѣющимъ. не бѣ пасно земнаго дѣинства видѣти. восіашю снѣцю и всѣмъ просвѣ* (Палея Толк., л. 88 об. 1477 г.) КДРС.

2. Составная иссиня-красная краска оттенком из чернил с вапом; чернил, черлени и бакана; бакана и лазори; киновари и чернил (Ровин. Обзор. ик., 108). Как составить зеліе подъ золото. Олифы противъ масла лнянова, яръ, үтри на комѣди, бѣлила прижги, какъ бы не слилося, какъ желто станетъ, поровнѹ, а багрѹ менши белнѣ, ставливай на комѣди. Ровин. Обзор. ик. I, 83. К. XVI — н. XVII в. [Образ видения Сергія Чудотворца]. У Сергія верхъ — дичь бѣлила и чернила, исподъ — зеленъ. У Никона — багоръ верхъ черлянъ и чернила мѣшать вмѣстѣ, исподъ — вохра разбѣльна и киноварь тожъ. Ровин. Обзор. ик. II, 86. К. XVII — н. XVIII вв. Багѡ, шѣлатная краска (Алф. Солов. м. № 18, л. 85. К. XVII в.) Сим. Мат. [Образ Троицы]. У древа верхъ зеленъ исподъ, а облака темны, а свѣтъ пиши роз(бѣленъ) и л҃чи бѣлые, багоръ небо (Алф. Солов. м. № 18, л. 86. К. XVII в.) Сим. Мат. Багѡръ, шаръ просто цвѣтъ, порфирі; color purpureus. Лекс. треяз. Поликарпова. 1704 г. Багоръ составити баканъ да лазоръ. Ровин. Обзор. ик. VI, 98. К. XVIII в.

◊ Багръ вишневой дичь, дикъ, красенъ, красенъ вишневой, свѣтелъ, чернъ. Краска багоръ двухъ различныхъ оттенков: иссиня-вишневого, «дикого» (синевато-серого), красного, красновато-вишневого, почти черного (Подл. новг. XVI в. С. 86, 14, 32, 85, 60, 28).

Свое имя краска баг(о)ръ получила отъ цвета баг(о)ръ 'насыщенный красный цветъ с примесью фиолетового'.

Ср. багрець, пурпур, багряница, порфира, червень, червленица, шарлатъ.

БАГРЁЦЪ, м. Красная краска, добываемая из кошенили. Багрёцъ по немецки колѣ дерой (Трг. к. а. IX, 52. Т. кн. XVII в.) КДРС. Violet — bacharetz (Пар. словарь, 305. 1586 г.) КДРС. Bógorriz [боррець], stammel (Р. Джемс. Словарь, 15, 24. 1619 г.) КДРС.

Ср. баканъ, карминъ, кошениль, червецъ, червень.

БАГРИКЪ, м. Уменьшит.-ласкат. к багоръ. По санкири на глазахъ кладется краска: озорочки — рѣвть, на то же мѣсто рѣвть свѣтлая, на то же мѣсто вѣлнѣть; а середина багрикомъ, а на багрикъ чернила. Ровин. Обозр. ик. II, 86. XVIII в.

БАГРОВЫЙ, прил. Темно-красный. ◊ Багровая краска. Краска багрового цвета независимо от состава. **В** краскѣ которая с которою спѣскаѣ: кеновари двѣ доли да чернѣй доля то станеть багроваѣ краска. Подл. Севаст., л. 293. К. XVII — н. XVIII вв. Багрянница, шѣлатъ или поставъ багровой краски (Алф. Солов. м. № 18, л. 85. К. XVII в.) Сим. Мат. Порфира — багровая краска, яже исходит отъ животного, нарицаемого желва (Алфав. 446, 190. XVII в.) КДРС.

БАГРЯНИЦА, ж. Органическая красная краска из раковины моллюска Murex, античный пурпур. Багрянница, шѣлатъ или поставъ багровой краски (Алф. Солов. м. № 18, л. 85. К. XVII в.) Сим. Мат. Пурпуръ, червлень, порфира, багрянница (Курганов II, 252. 1790 г.) КДРС.

Ср. порфира, пурпуръ, червлень, шарлатъ.

БАГРЯНКА, ж. Раковина моллюска Murex, из которой добывали краску багръ (САР I, 79; Словарь Соколова I, 35).

Ср. порфира, червленица.

БАКАНЪ (боканъ, бахканъ), м. Растительная прозрачная (лаковая) краска малинового или лилового оттенка из древесины красных красильных деревьев: сандала (*Pterocarpus santalinus*), красного, или фернамбукового (*Caesalpinia echinata*). **И** ѹподовѣи то [дерево для идола мастер] вбразѣ ч(ѣлове)чю: или нѣкоторомѹ ѿ животнѣхъ того ѹподовѣити почертати красками: и червлеными творящи баканы цвѣты того (Вульгата: et rubicundam faciens fuco colorem illius)

(Прем. Сол. XIII, 13—14. Библ. Генн. 1499 г.) КДРС. О златно^ѡ растворе^ѣ(ъ)и... и писати по деревцю или по киноварю, а без дерева без киноварю не пиши повхаратин, ино злато черно, деревцю има по гречьскы, варзи, татарьскы баканъ, а рѣсьскы деревцо. Сим. Обих. книгоп. VI, 66. XVI в. Приве^ѣ с Москвы келѣ старе^ѣ Мосейра сѡднѣю памѣ... купи^ѣ на Москвѣ... вохры грецкой гривека б ал(тынъ), вокамъ гривека по 3 ат(ы)на... (Прих.-расх. кн. Волокол. № 6, л. 176—176 об. 1587—1588 гг.) КДРС. Яви Юснѡъ Ильинъ по ерославскѡ выпиши товару... .Г. ѡдѣтовъ вахканъ свяска наперстко... (Там. кн. Тихв. м. 806. л. 57—58. 1687 г.) КДРС. Бакѣ захѡ^ѡ свѣтне полѡ^ѡ велела а вѣде^ѣ кра^ѣнѣе ино приѣ^ѣ киноварю. Сим. Обих. книгоп. XVI, 165. XVII—XVIII вв. Баканъ дѣлать: яичнѣю скорлупу истереть на плитѣ, сандалу купити краснаго и налитъ в тотъ сандалъ воды съ виномъ, да въ него жъ положить квасцевъ, ежели сандалу четверть фунта, квасцовъ имать 5 золотниковъ, и поставить на печь, и дать стоять три дня. И какъ настоятся тою сандалною водою яичныя тертыя скорлупы, и становитъ въ печь пока высохнетъ. А какъ высохнетъ сандалная вода, то тако же наливать в скорлупы разъ до десяти и колѣе. А какъ все совершенство сдѣлается, баканъ тереть на плитѣ, а квасцы жечь на слюдѣ, или на стеклѣ. По сему составу дѣлается на жижгиль. Будетъ фунтъ бакану похочешъ дѣлать, и то сандалу надобно полъ фун., квасцовъ четверть фунта или меньше. А сандалъ варитъ въ мѣравленомъ же горшечкѣ или на оловянномъ блюдѣ, и становитъ въ печь, въ вольный жаръ, а горяче бы было только въ стѣтеригъ руки. Ровин., Обзор. ик. II, 90. XVIII в. Составити баканъ. Положити в горшечкѣ чистъ дѣвца сандалъ; да окшаръ рекъ золъ, да стипси, да варити в аржаномъ соку в цѣльномъ. Яцимир., 274. Сер. XVIII в.

2. Составная краска сходного цвета. **Вохра** с **киноваремъ** **бѹдетъ баканъ** (Федоров. Указы, л. 11. 1669 г.) Сим. Мат. (То же: Подл. Севаст., л. 293. К. XVII — н. XVIII в.). **Баканъ** ставитъ **парь** растворитъ **житко** и **како** **устоятся**, **вода** **слити** и **въ** **тон** **водѣ** **баканъ** **да** **приложити** **патоки** и **станетъ** **противъ** **виницейскаго** **баканѹ**. Там же, л. 14 об. 1669 г. (То же: Ровин. Обзор. ик. VI, 97, 98. К. XVIII в.).

♦ **Баканъ веницейскій**. Органическая красная краска из высушенных самок насекомого кошенили (червеца, канцелярского семени): польской кошенили (*Porphyrophora polonica*), обитающей в средней полосе европейской части России или мексиканской кошенили (*Dactylopius cacti*), которая разводилась, кроме Центральной Америки, в Западной Европе, Северной Африке и Восточной Азии. **Какъ** **цвѣтитъ** **золото** **баканъ** **виницейской** **или** **парь**, **стерти** **на** **скапидаре** и **сложити** **доловъ** **в** **сѹдно**, и **привавитъ** **в** **него** **терпентинѹ**, и **погрѣтъ**, и **такъ** **цвѣтитъ**. Сим. Обих. книгоп. XV, 155. 1 пол. XVII в. Дорогя краски **баканъ** **виницейской**, и **парь** **виницейская**: **довелось** **ихъ** **сначала** **с** **водою** **терти** **убыли** **менши**: и **танца** **мало** **задавать**: и **писать** **потребное** **иконы**; **или** **рѹцѣвчивать** **по** **золотѹ** и **по** **рѣбрѹ**: **или** **заставицы** **употреблять** **рѹцѣвчивать** **вездѣ** **потребны**. Сим. Обих. книгоп. XVII, 210. 2-я пол. XVII в. **Указъ** **какъ** **составить** **баканъ** **веницейскій**. **Баканъ** **терти** **на** **камени** **кремчатомъ**..., **привавивать** **скипидарѹ** **чистаго**... и **положи** **оливки**... и **потомъ** **сотри** **баканъ** **съ** **олифою**... и **пиши** **по** **золотѹ** **или** **по** **серебрѹ** **кистію**, и **бѹдетъ** **чисто** и **цвѣт(н)о**... Ровин. Обзор. ик. VII, 99. Н. XIX в. **А** **киноварь** **тереть** и **баканъ** **веницейскій** **съ** **водою**, **а** **бѹде** **ихъ** **на** **сухѣ** **терть**, **горятъ** и **бѹдутъ** **не** **цвѣтны**. Там же, 100. Н. XIX в.

♦ **Баканъ вѣнской**. Вид привозного бакана. **А** **нѣкоторыя** **краски** **весма** **нескоро** **с** **олифою** **сохнѹтъ**; **тогѹ** **для** **должно** **в** **оныя** **малѹю** **частицѹ** **вѣлаго** **кѹпоросу** **привавлять**... **Оныя** **краски** **соѹтъ** **слѣдѹющіа**, **а** **именно**: **сажа**,

вѣнской баканъ, аврипигментъ... (Подл. Помор., л. 8. к. XVIII в.) Сим. Мат.

◊ Баканъ немецкій. То же, что баканъ веницейскій, но другого оттенка и более низкого качества; назван по месту изготовления. Бакану виницейскаго..., да нѣмецкаго бакану..., три ведра алифы, сүрикү..., на поволоки холстовъ 20 аршинъ. Заб. Ик., 55. 1674 г. Есть баканъ нѣмецкой и скорш ѿцвѣтаетъ крѣткѣ и баканъ нѣмецкѣ на комѣди творить не выгараетъ: К сѣ в потребѣ мало мало ганца в прибавкѣ с комѣдью. Сим. Обих. книгоп. XVII, 210. 2 пол. XVII в. Вишневого клѣю на 3 алтына на 2 денги, голонцу лазоревого на 3 алтына на 2 денги, бакану вишневого немецкого на 2 алтына, сүрикү на 8 денег (Док. моск. театра, 41. 1675 г.) КДРС. Роспись краскамъ, кои на камеди растворяются. Зелена желчь, баканъ нѣмецкій, ярь веницейская, мѣдянка врусками, баканъ веницейскій, сүрьма: растворять на камеди съ водою. Ровин. Обзор. ик. II, 87. XVIII в. Черлень скопская тѣга; черлень нѣмецкая красна аки нѣмецкій баканъ. Мүмѣя краска мелка, цвѣтомъ баканъ веницейскій. Ровин. Обзор. ик. II, 86. XVIII в.

◊ Баканъ простой. То же, что баканъ 1. Покупка в Ыверскѣ мѣтръ молярская... куплено бакану простово четыре ~~оцѣнокъ~~ ^{оцѣнокъ}... (Кн. расх. Иверск. м. № 53, л. II об. 1668—1669 гг.) КДРС. Баканъ виницейскон, по оцѣнкѣ по..., баканъ простон, по оцѣнкѣ по... (Торг. устав мор. тариф. I. 1724 г.) КДРС. О художествѣ. Да хорошо бы добыть и красочныхъ мастеровъ, кои умѣютъ дѣлать крѣткѣ и лавру, и киноварь и голубецъ, и баканъ Веницейской и простой (Пос. О скуд. и бог., 152, 1724 г.) КДРС.

◊ Баканъ разбѣльный. Баканъ с добавлением белил. Образъ виденія Сергія Чудотворца. Крыть палатки — умра съ вохрою и съ бѣлилы смѣшати. А другія свѣтлыя — умра съ бѣлилы; у Богородицы верхъ риза — баканъ роз бѣлъ, исподъ — голубецъ розъ на ней... Ровин. Обзор. ик. II, 86. XVIII в.

◊ Баканъ ржевский. То же, что баканъ венецейский, но более низкого качества; назван по месту изготовления (г. Ржев). ...ржевской баканъ... Заб. Ик., 6. XVII в.

◊ Баканъ свѣтлый. Баканъ более светлого оттенка. Платчетон рѣмянецъ с киноваремъ бѣдетъ свѣтлы(и) бакѣ (Федоров. Указы, л. 11. 1669 г). Сим. Мат. (То же: Подл. Севаст., л. 293, К. XVII — н. XVIII вв.).

◊ Баканъ синий. То же, что сандалъ синий. В живописныхъ краскахъ... Для синяго цвѣтѣ. Возми голѣбцѣ, берлинской лазори, крѣтикоу, оултрамаринѣ, синяго баканѣ (Подл. Помор., л. 7, К. XVIII в.) Сим. Мат.

◊ Баканъ флорентийский. То же, что баканъ венецейский, но худшего качества; назван по месту изготовления. В живописныхъ краскахъ... для краснаго цвѣтѣ. Возми киновари, сѣрнику, карминѣ, вѣнскаго баканѣ, флорентинскаго баканѣ (Подл. Помор., л. 7. К. XVIII в.) Сим. Мат.

Слово, через тюрк. *bakkan* (*bakkam*) и араб. *baqan* — 'красное красящее дерево, красильное дерево' (Словарь Фасмера I, 109; Словарь Преображенского, I, 12), восходит к шумер. *bakan* — 'красная растительная краска'. Языком, где впервые появилось слово баканъ, был шумерский язык. Шумеры населяли Южное Двуречье (совр. Ирак), и их язык, родство которого с другими языками до сих пор не установлено, известен по клинописным текстам с XXIX—XXVIII вв. по III—I вв. до н.э. Там слово баканъ означало просто растительную красную краску. Шумеры хоронили покойников в специально построенных склепах — зиккуратах, которых красили изнутри баканом, так как, согласно их поверью, Ангел Смерти приходил за душой умершего, только если стены и потолок были покрыты баканом².

² Эти данные были предоставлены автору сотрудником одного из посольств, в отделе культуры которого находится шумеро-английский словарь, вышедший в Англии в 1991 году. К сожалению, проверить их пока не представилось возможности.

Ср. (красный) сандалъ, сандалъная краска; червецъ, кошениль, кармин.

С.-х. баканъ. То же, что варзило. О баканѣ. **С**ице бакѣ строужи ^{го}ѣ и постави въ воцанищѣ чистѣ и постави шѣа и коди. и ижези стипсѣ. дондѣ ^ѣлюбиш чрьвень: **И** паки не-ижеженѣ стипсѣ постави, ^{з.}честнѣ ^ѣжитѣ сѣдирачно како любѣи. Сим. Обих. книгоп. VIII, 83. XVI—XVII вв.

БАКАННЫЙ, прил. к баканъ. ♦ Баканная краска. То же, что баканъ. Описъ и оцѣнка имущества кн. Голицыныхъ... Ящик, а въ немъ баканной краски 7 фунтовъ 3 четверти... (Розыск Шакловит. 4, 18. XVII в.) КДРС.

БЕГРИНЪ см. берггринъ.

БЕЛИЛО (бѣлило), с. и **БЕЛИЛА**, мн. Искусственная свинцовая краска белого цвета, свинцовые белила; прочная, хорошо кроющаяся, ядовитая; в стенописи не употребляется, т.к. на воздухе выделяет сернистый свинец черного цвета; добавлялась почти во все краски для придания им более светлого оттенка и применялась самостоятельно (для фона, пробелов и т.д.). Из свинцу дѣлают люди белила и женские румянцы (Назиратель, 38. XVI в.) КДРС. **С**инило э бѣлилом вѣдет голукая лазор тоже (Федоров. Указы, л. 11. 1669 г.) Сим. Мат. **А** ^апѣтѣнь здѣлатъ в санкирь задать велѣи да вакану, а ^апѣрмяни ^учстѣ киноварѣ рѣбѣлны, а ^авѣ ^апѣтѣнь ^абдирчивѣ задать чѣлени пскѣск(ня). Сим. Обих. книгоп. XX, 232. 2-я пол. XVII в. **В**сѣ из свинцу здѣланныя краски можно оудовно на олифѣ разводить, потому что оныя с олифою скоро сохнутъ, оныя краски соутъ слѣдѣющіа а именно: шифервейсѣ, бѣлила, сѣрикѣ, влейгельсѣ (Подл. Помор., л. 8. К. XVIII в.) Сим. Мат.

♦ Белила аглинские, веницейские, кашинские, немецкие, русские. Различные сорта привозных белил, названные по месту производства. **Д**ля бѣлаго цвѣту. **В**озми шифервейсу, да аглинскихъ бѣлѣи (Подл. Помор., л. 7. К.

XVIII в.) Сим. Мат. Куплено... бѣланъ кашинскихъ..., да чесноковаго зелья... къ иконному письму... Столб. Ик., 428. 1668 г. Золота листоваго сусальнаго..., красокъ: бакамъ виницейскаго..., шижгилю..., бѣланъ русскихъ..., карандашу 3 спицы, 8 крылъ гусиныхъ, 25 кистей бѣлыхъ, 9 ветошекъ. Заб. Ик., 125. 1671 г. Куплено... сурнику кашинскаго... бѣланъ русскихъ... бѣланъ нѣмецкихъ (Заб. Мат. I, 238. 1680 г.) КДРС. Бѣланъ виницейскихъ..., ладамъ... (Докл. в Сенате. II, 911. 1713 г.) КДРС. Всякія краски пристойно съ бѣлилы съ нѣмецкими стирать: будетъ свѣтло, чисто и хорошо. Ровин. Обзор. ик. II, 89. XVIII в.

◇ Белила деланные. Искусственно приготовленные белила. Куплено... в торгѣ в зачетъ олифанно цѣны одиннатцать ѡдѣтъ бѣланъ дѣланъ... (Кн. расх. Холмог. арх. д. № 107, л. 99 об. 1694—1695 гг.) КДРС.

◇ Белила жженные (пережженные). То же, что блягиль. Составъ зелье подъ золото не въ числѣ. Варить масло льняное, мѣшать бѣлила жженаго и багрѣ терть, и парь гораздо, постуди и процѣди, и твори краску какую хочешь. Ровин. Обзор. ик. VI, 96. К. XVIII в. Ука ка олифа становить. Возми масла поведре і сурикѣ полѣхна да бѣланъ жженныхъ ѡдѣтъ да ентарю ѡдѣтъ... Подл. Севаст., л. 298 об. К. XVII — н. XVIII вв. Бѣлила пережженыа съ ѣтаремъ вытерть на плитѣ на маслѣ... Там же, л. 299 об. К. XVII — н. XVIII вв.

◇ Белило иконное. То же, что белило. А варити олифа покоснаа, а состави еѣ жечи белило иконное, а не стенное... Сим. Обих. книгоп. XV, 152. 1-я пол. XVII в.

◇ Белила левкасные. Белила для левкаса. Куплено сита на левкасной двор для цыжения левкасныхъ белна. Столб. Ик., 50. 1645 г.

Ср. Блягиль, желть цареградская, бель.

БѢЛІЛО ВОХРА см. вохра бѣлило.

БЪЛИТИ. Очищать добела. Бѣлыя краски разведенныя на олифѣ скоро линяють и желтѣють, тогѡ для должно льняное масло для сего бѣлитъ... (Подл. Помор., л. 8. К. XVIII в.) Сим. Мат.

БЕЛЬ (бѣль), ж. Свинцовые белила. ♦ На бѣли. Икона с фоном, написанным белью. А въ церкви икона съборъ Архангела Михаила, на бѣли поставная, да пятнадцать свѣчь (АЮБ II, 631. 1499 г.) КДРС. Образъ Уныніе Господа нашего Исуса Христа, всѣ на бѣлѣ (Кн. п. Моск. I, 637. 1595—1598 гг.) КДРС. Да Страшный судъ на бѣлѣ; образъ Ивана Богослава на золотѣ (Арх. Стр. I, 459. 1567 г.) КДРС. Въ Дмитровѣ на посадѣ церковь Пречистыя Богородицы одигитрии да въ ней предѣлъ Никола Чудотворецъ, въ тѣлѣхъ дѣисусъ на бѣли (Дмитр. ст. I. 1624 г.) КДРС.

Ср. белило³.

БЕРГГРИНЬ (бегринь), м. Минеральная медная краска из малахита $[\text{Cu}_2\text{CO}_3(\text{OH})_2]$ насыщенного зеленого цвета; нейтральная, углекислая основная соль меди, нечистая (с примесями хрома, окиси железа), род рухлого малахита; до XVII в. в России известна как зелень. Роспись смѣтная золоту и краскамъ въ соборную церковь Архангела Михаила... Голубцу 31 пудъ... Празелени нѣмецкіе бегриню 6 пудъ. Черлени псковской 10 пудъ... Заб. Ик., 12. XVII в. [1652 г.]. В живописныхъ краскахъ... Для зеленого цвѣтѣ. Возми веннцейской парн, сафтгринѣ, горной зелени или берггринѣ. Прочіи зеленыя краски составляютъ из желтаго и синяго цвѣтѣ... (Подл. Помор., л. 7 об. К. XVIII в.) Сим. Мат.

Займств. из нем. *Berggrün* букв. 'горная зелень, зеленая краска из малахита'.

Ср. горная зелень, зелень.

³ Ср. словен. *běl*, ст.-чеш. *běl*, ст.-польск. *biel*, *bil* — 'то же' (ЭССЯ)

Наталья Александровна Замятина

ТЕРМИНОЛОГИЯ РУССКОЙ ИКОНОПИСИ

Издатель А. Кошелев

Корректор Л. Ю. Аронова

Оригинал-макет подготовлен А. С. Касьяном

Подписано в печать 18.11.97. Формат 60х90 1/16.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная, гарнитура Академическая.

Усл. изд. л. 17. Заказ № 2663 Тираж 2000.

Издательство «Языки русской культуры».

129345, Москва, Оборонная, 6-105; ЛР № 071105 от 02.12.94

Тел. 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153).

Адрес каталога в ИНТЕРНЕТ: <http://users.goldnet.ru/iplrc>

E-mail: mik@sch-Lrc.msk.ru

Отпечатано с оригинал-макета во 2-й типографии РАН.

121099, Москва, Г-99, Шубинский пер., 6.

*

Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».

Тел.: (095) 247-17-57, Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 17 ч.).

Адрес: Зубовский б-р, 17, стр. 3, к. 6.

(Метро «Парк Культуры», в здании изд-ва «Прогресс».)

Foreign customers may order the above titles

by E-mail: Lrc@koshelev.msk.su

or by fax: (095) 246-20-20 (for ab. M153).